

1. Петрова, А. С. Диалог культур на уроках русского языка как иностранного // *Lingua mobilis* . 2011. №5 (31). [Электронный ресурс] <http://cyberleninka.ru/article/n/dialog-kultur-na-urokah-russkogo-yazyka-kak-inostrannogo>. Дата обращения: 07.02. 2017.

2. Бахтин, М. М. Эстетика словесного творчества / М. М. Бахтин. М.: Искусство, 1986. 444 с. =[Электронный ресурс] <http://study-english.info/article009.php> Дата обращения: 07.02.2017

3. Теремова, Р. М. Учебник по русскому языку как иностранному нового поколения: каким ему быть? // МИРС . 2007. №1-2. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/uchebnik-po-russkomu-yazyku-kak-inostrannomu-novogo-pokoleniya-kakim-emu-byt> Дата обращения:07.02.2017.

4. Чжан Хуэйцин, Юй Чуньфан. Роль родной культуры в обучении РКИ при коммуникативно-деятельностном подходе. / Материалы XIII Конгресса МАПРЯЛ, В 15 томах. Том 9. Направление 8, Русский язык в межкультурной коммуникации. Санкт-Петербург, 2015. С.238- 241.

5. Фэй Цзюньхуэй, Ян Кэ. Формирование у китайских учащихся способности выражать информацию о китайской культуре в процессе изучения русского языка — на примере вузов южнокитайской провинции Гуандун. / Материалы XIII Конгресса МАПРЯЛ, В 15 томах. Том 10. Направление 9. Методика преподавания русского языка как иностранного, родного и неродного. Санкт-Петербург,2015.С.1055-1058.

Моспан Е.П.

Украинский государственный университет

железнодорожного транспорта

Харьков, Украина

yelena_mospan@mail.ru

ТСО в обучении реферированию

Обучение реферированию научной статьи по специальности является важнейшим аспектом языковой подготовки иностранных студентов старших курсов. Завершающим этапом этой учебной деятельности является обучение обзорному реферированию, а умения в составлении обзорного реферата в соответствии с программой [4; 55] должны проверяться на государственном экзамене по языку обучения в седьмом семестре.

Терминологическая насыщенность, специфические грамматические средства и структура предлагаемых для реферирования научных статей по специальности затрудняют понимание текста. Решением данной проблемы являются домашнее чтение текста как подготовительный этап работы и сдвоенные занятия по обучению реферированию.

Основной этап работы на занятиях, посвященных реферированию, которое включает составление библиографического описания и плана статьи, подбор реферативных клише, конспективное формулирование основной информации каждой части текста, выбор средств выражения логических связей для вторичного текста, можно проводить с использованием компьютеров (в компьютерных классах или с проецированием учебных материалов на настенный экран) и/или интерактивной доски. При такой работе появляется возможность уйти от объемных печатных учебных материалов, обходясь их электронной версией, где цветом букв, видом и размером шрифта можно выделять структурные элементы реферата. Так как в текстовой программе существует возможность открыть на экране сразу два окна, в таком виде или в виде расположенных рядом таблиц студентам последовательно предлагаются для сравнения план и план с подобранными к нему клише (табл. 1), план с клише и план с конспективным изложением информации (табл. 2), затем готовые содержательные блоки без и со словами – организаторами научной мысли и словами, обеспечивающими логические связи частей текста, (табл. 3), исходный текст и готовый реферат по этому тексту (табл. 4). При этом предъявление материалов для сравнения можно осуществлять как по частям, так и полностью. В качестве примера приведем элементы работы со статьей «Электрификация железных дорог как фактор энергетической независимости...» из профильного журнала [3].

Табл. 1

План
1. Электрификация как ключевое направление развития железных

План с реферативными клише
1. <i>Акцентируется внимание на том, что</i> электрификация является

<p>дорог Украины.</p> <p>2. Длина электрифицированных путей на сегодня и оптимальный уровень электрификации.</p> <p>3. Причины перехода на электрическую тягу.</p> <p>4. Цели электрификации.</p> <p>5. Себестоимость перевозок электротягой.</p> <p>6. Условия электрификации железных дорог в Украине.</p> <p>7. Проблемы «Укрзалізничці» в процессе электрификации.</p> <p>8. Планы работ «Укрзалізничці» на ближайшие два года.</p>

<p>ключевым направлением развития железных дорог Украины.</p> <p>2. Указываются длина электрифицированных путей на сегодня и оптимальный уровень электрификации.</p> <p>3. Описываются причины перехода на электрическую тягу.</p> <p>4. Излагаются цели электрификации.</p> <p>5. Отмечается себестоимость перевозок электротягой.</p> <p>6. Называются условия электрификации железных дорог в Украине.</p> <p>7. Перечисляются проблемы «Укрзалізничці» в процессе электрификации.</p> <p>Освещаются планы работ «Укрзалізничці» на ближайшие два года.</p>
--

Табл. 2

Пункт плана с реферативным клише
<p>Указываются длина электрифицированных путей на сегодня и оптимальный уровень электрификации.</p>

Содержательный блок реферата по данному пункту плана
<p>Указывается длина электрифицированных путей на сегодня: 9854 км (около 45% всей длины главных путей). Из них на постоянном токе электрифицировано 4746 км, на переменном – 5108 км</p>

--

(соответственно 48,2% и 51,8% от общей длины электрифицированных дорог). **Отмечается** оптимальный уровень электрификации: 50 – 60% общей длины железнодорожных сетей с выполнением ими 90 – 95% общего объема перевозок.

Табл. 3

Соседние содержательные блоки реферата
<p>Отмечается оптимальный уровень электрификации: 50–60% общей длины железнодорожных сетей с выполнением ими 90 – 95% общего объема перевозок.</p> <p>Описываются основные причины электрификации железных дорог: ежегодное увеличение тарифов ...</p>

Соседние содержательные блоки, со средствами логической связи между ними
<p>Отмечается оптимальный уровень электрификации: 50–60% общей длины железнодорожных сетей с выполнением ими 90 – 95% общего объема перевозок.</p> <p>Также описываются основные причины электрификации железных дорог: ежегодное увеличение тарифов...</p>

Параллельное предъявление первичного и вторичного текстов дают возможность наглядно оценить их количественную соотнесенность, проведенные при сворачивании основной информации синтаксические трансформации, насыщенность реферата специальными языковыми средствами.

Табл. 4

Содержательная часть исходного текста
К тому же особенную актуальность электрификация

Содержательный блок реферата
Кроме того, излагаются цели электрификации:

приобретает как устойчивое основание для общей оптимизации и рационализации транспортной железнодорожной сети и обеспечения эффективного доступа вагонных составов к морским портам, а также для повышения энергетической эффективности и энергосбережения. Для национальной экономики электрификация железных дорог Украины означает уменьшение логистических издержек предприятий за счет повышения экономической эффективности функционирования сектора грузовых перевозок и обеспечения стабильности структуры расходов. Это, в свою очередь, содействует диверсификации национальной экономики благодаря увеличению транзитных возможностей транспортной системы государства.

Электрификация железных дорог в рамках национальных транспортных коридоров скоростного движения – это

– *оптимизация и рационализация транспортной железнодорожной сети и обеспечение эффективного доступа составов к морским портам;*

– *повышение энергетической эффективности и энергосбережения;*

– *увеличение транзитных возможностей транспортной системы государства;*

– *внедрение полноценного скоростного движения;*

– *улучшение экологической ситуации в стране и улучшение имиджа Украины на международной арене.*

(394 печатных знака)

условие, без которого в Украине невозможно внедрение полноценного скоростного движения.

Кроме того, выполнение программы электрификации железных дорог способствует улучшению экологической ситуации в стране: за счет снижения потребления горюче-смазочных материалов уменьшается выброс вредных газов в атмосферу. Так как электрификация железных дорог является самым крупным киотским проектом в транспортной отрасли, это способствует улучшению имиджа Украины на международной арене.

(1144 печатных знака)

Сильным учащимся рекомендуем предлагать самостоятельно находить и выделять цветом или шрифтом использованные специальные языковые средства реферирования, в большинстве уже знакомые им по составлению аннотации научной статьи [1; 63-73 и 2; 221-223]. Завершить первое занятие по обучению реферированию можно заданием прямо в тексте заменить глагольные клише активной конструкции пассивными или наоборот (*автор описывает ↔ описывается, автор анализирует ↔ анализируется, автор делает вывод ↔ делается вывод* и т.п.) или заменить подобранные клише синонимическими.

Методические разработки подобного рода могут скачиваться студентами на смартфоны и использоваться в их самостоятельной работе и при дистанционном обучении.

Литература

1. Демидова А. К. Пособие по русскому языку. Научный стиль. Оформление научной работы : учебное пособие. / А. К. Демидова. – М. : Рус. яз., 1991. – 201 с.
2. Мосьпан Е. П. Русский язык для иностранных студентов железнодорожных специальностей / Е. П. Мосьпан – Харьков, 2015. – 230 с.
3. Пономарева Е. Электрификация железных дорог как фактор энергетической независимости / Е. Пономарева // Локомотив-информ. – №8. – 2011. – С. 53-54.
4. Программа по русскому языку для студентов-иностранцев основных факультетов высших учебных заведений Украины III–IV уровней аккредитации / Н. И. Нагайцева, Т. А. Снегурова, С. Н. Черняховская. – Харьков. – 2004. – 59 с.

Опришко Н.О.

*Харківський національний
автомобільно-дорожній університет
м.Харків, Україна
e-mail: nataopryshko21.11@gmail.com*

Зміст факультативного курсу української мови

для іноземних студентів підготовчого відділення: лексичний аспект

Навчання на підготовчому відділенні – це складний процес інтенсивної соціальної адаптації іноземних студентів на різних рівнях. Окрім мовних, психологічних, культурних, комунікативних, кліматичних, фізіологічних аспектів, цей процес ускладнюється функціонуванням в нашій країні, зокрема, в Харкові та інших містах східної, центральної та південної України, двох споріднених мов – російської та української. Це викликає в студентів-іноземців, які вивчають російську мову, додатковий психологічний дискомфорт, оскільки для повноцінного спілкування необхідно знати ще одну мову.